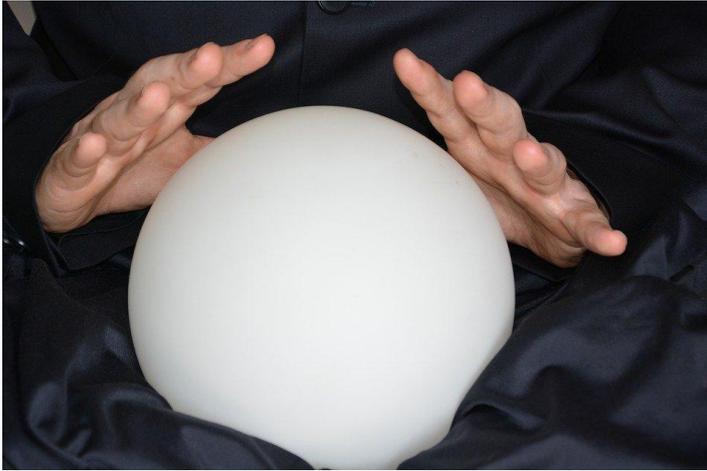


# La sorcière d'Eyn Dor

Document réalisé à partir d'un enseignement de Haïm Ouizemann.



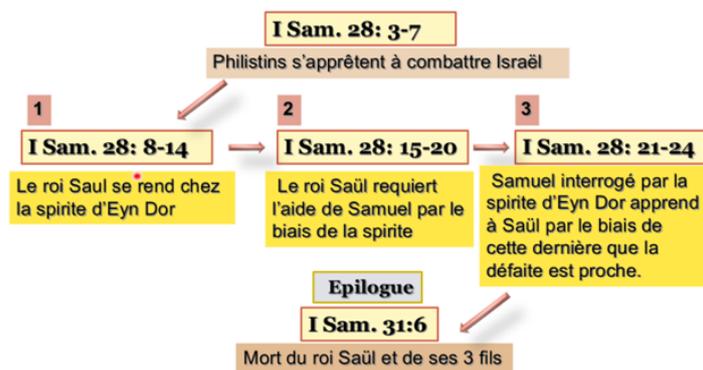
## Introduction

Le roi Saül a très vite été rejeté par Dieu à cause de sa désobéissance. David, qui fut oint à sa place n'a pas pu devenir roi du vivant de Saül, c'est pourquoi pendant une longue période David fut poursuivi par Saül.

A la fin de sa vie, Saül était désespéré car Dieu ne lui parlait plus. Il s'est alors adressé à une spirite qui vivait à Eyn Dor.

**עַיִן-דָּאָר** (Eyn-Dor) : « Source d'habitation »

Cette histoire se déroule en 3 actes comme suit :



## Destruction des devins et des spirites

Les Ecritures mettent en garde contre le danger de consulter ce genre de personnes, c'est un interdit. Par exemple il est écrit :

Lév 19/31 :

**אַל תִּפְנוּ אֶל הָאֹבֹת וְאֶל הַיִּדְעֹנִים** אַל תִּבְקְשׁוּ לְטַמְּאָה בָהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

**Ne vous adressez point aux nécromanciennes ni aux devins**; n'aspirez pas à vous souiller par ces pratiques; Je suis l'Eternel votre Dieu.

En obéissance à Dieu, Saül avait faire disparaître ces personnes du pays d'Israël :

1 Sam 28/3 :

**וַיִּשְׁמוּאֵל מֵת וַיִּסְפְּדוּ לוֹ כָּל יִשְׂרָאֵל וַיִּקְבְּרוּהוּ בְרָמָה וּבְעִירוֹ וְשָׂאוּל הֵסִיר הָאֹבֹת וְאֶת הַיִּדְעֹנִים מִהָאָרֶץ**  
Samuel étant mort, tout Israël avait mené son deuil et l'avait enterré à Rama, sa ville. D'autre part, Saül avait fait disparaître du pays **les nécromanciennes** et **les devins**.

## Les Philistins se préparent à la guerre

1 Sam 28/4-5 :

**וַיִּקְבְּצוּ פְּלִשְׁתִּים וַיָּבֹאוּ וַיַּחֲנוּ בְּשׁוֹנִים וַיִּקְבֹּץ שָׂאוּל אֶת כָּל יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ בְּגִלְבָּעַ וַיֵּרָא שָׂאוּל אֶת מַחְנֵה פְּלִשְׁתִּים וַיֵּרָא וַיִּתְרַד לְבוֹ**

**מָאָד**

4 Les Philistins, s'étant donc rassemblés, vinrent camper à Sunem. Saül rassembla tout Israël et ils campèrent à Ghelboé. 5 En voyant l'armée des Philistins, Saül fut effrayé et **trembla fort en son cœur**.

Nous voyons ici Saül craindre et trembler devant les Philistins. Cela est dû à plusieurs raisons :

- D'abord il sait que Dieu l'a abandonné en tant que roi, il n'a plus la bénédiction, ni le soutien de Dieu,
- Ensuite il sait également que David est passé dans le camp des Philistins pour se sauver et qu'il va devoir affronter celui qui a l'appui de Dieu.

Ce n'est donc pas les Philistins qu'il craint, mais David et, par conséquent Dieu.

1 Sam 27/12 :

**וַיֵּאֱמָן אַכִּיחַ בְּדָוִד לֵאמֹר הֲבֵאֵשׁ הַבְּאִישׁ בְּעַמּוֹ בְּיִשְׂרָאֵל וְהָיָה לִי לְעֶבֶד עוֹלָם**

Et Akhich comptait sur **David**, disant: "Certes, il s'est mis en mauvaise odeur auprès d'Israël, son peuple, et il restera mon sujet à jamais."

## Saül à la recherche de l'avenir

1 Sam 28/6-7 :

**וַיִּשְׂאֵל שָׂאוּל בְּיַהֲוָה וְלֹא עָנָהוּ וַיְהִי גַם בְּחִלְמוֹת גַּם בְּאֹרִים גַּם בְּנִבְיָאִים**

**וַיֵּאֱמָר שָׂאוּל לְעֶבְדִּי בְקִשׁוֹ לִי אֵשֶׁת בַּעֲלַת אוֹב וְאִלְכָה אֵלֶיהָ וְאֶדְרָשָׁה בָּהּ וַיֹּאמְרוּ עֲבָדָיו אֵלָיו הִנֵּה אֵשֶׁת בַּעֲלַת אוֹב בְּעֵין דָּוָר**

6 Il consulta le Seigneur, mais le Seigneur ne lui répondit pas, ni **par des songes**, ni **par les Ourim**, ni **par les prophètes**. 7 Alors Saül dit à ses serviteurs: "Cherchez-moi **une nécromancienne**, que j'aïlle la trouver et la consulter." Ses serviteurs lui répondirent: "Il y a une nécromancienne à Eyn Dor."

Une nécromancienne évoque les morts. Le mot אֹב ('ov) signifie : "mort, esprit, spectre, revenant".

L'expression בַּעֲלַת אֹב (ba'alat 'ov) signifie "Maitresse de revenant".

Il faut signaler que le mot "Prophète" se dit נְבִיא (navi) qui veut dire "rapporter", ce n'est pas un devin mais quelqu'un qui "rapporte" les paroles de Dieu. Par conséquent il connaît parfaitement les écritures.

Dans cette histoire, nous voyons que Saül consulte l'Eternel par 3 moyens :

- Les songes,
- Les ourim (lumières), c'est à dire les 12 pierres précieuses placées sur le pectoral du Cohen,
- Les prophètes.

Dieu ne répond pas à Saül et c'est terrible, car quand l'Eternel se tait, le jugement est proche. Celui-ci va se dérouler en 3 étapes.

## Acte 1

### Le roi Saül se rend chez la spirite d'Eyn Dor

#### Prudence de la spirite d'Eyn Dor

1 Sam 28/8-10 :

וַיִּתְחַפֵּשׂ שָׂאוּל וַיִּלְבַּשׂ בְּגָדִים אַחֲרִים וַיֵּלֶךְ הוּא וּשְׁנֵי אֲנָשִׁים עִמּוֹ וַיָּבֹאוּ אֶל הָאִשָּׁה לַיְלָה וַיֹּאמֶר **קְסָמִי** נָא לִי בָּאוֹב וְהַעֲלֵי לִי אֵת אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהֶיךָ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֵלָיו הִנֵּה אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה שָׂאוּל אֲשֶׁר הִכְרִית אֵת הָאֲבוֹת וְאַתָּה הַיְדַעְנִי מִן הָאָרֶץ וְלָמָּה אַתָּה מִתְנַקֵּשׁ בְּנִפְשִׁי לְהַמְיִתְנִי וַיִּשָּׁבַע לָהּ שָׂאוּל בְּיַהוָה לֵאמֹר חַי יְהוָה אִם יִקְרָךְ עוֹן בְּדַבַּר הַזֶּה

8 Saül se déguisa en changeant de vêtements, s'en alla accompagné de deux hommes, et ils arrivèrent de nuit chez cette femme. Il lui dit: "Fais **pour moi l'opération magique** et évoque-moi celui que je te désignerai." 9 La femme lui répondit: "Tu sais bien ce qu'a fait Saül, qu'il a extirpé nécromanciens et devins de ce pays: **pourquoi donc me tends-tu un piège en vue de causer ma mort?**" 10 Et Saül lui jura par l'Eternel, disant: "Par le Dieu vivant! il ne t'arrivera aucun malheur pour cette affaire."

Saül sait que ce qu'il fait est interdit par Dieu, c'est pourquoi il vient de nuit et déguisé. De lui même il perd donc ici sa noblesse de roi et montre qu'il ne craint pas Dieu.

En réalité il est désespéré, il sait que Dieu l'a rejeté. La foi n'y est plus, alors il comble son vide par d'autres moyens. Quand on perd la foi, on perd la force proportionnellement.

Dans cet état il demande une "opération magique" : קְסָם (qesem) "acte magique, divination". Il veut à tout prix une solution positive pour sortir du désespoir. Ce n'est pas une bonne parole qu'il demande, mais un "changement de destin" par la voie de la magie.

La nécromancienne est très méfiante, car elle est la seule survivante de la "purification" effectuée autrefois par Saül. En lui faisant part de sa méfiance, elle offre sans le savoir une dernière chance à Saül. Mais c'est peine perdue ! Et Saül ose jurer au Nom de l'Eternel que cette femme ne sera pas inquiétée ! Quelle déchéance...

### Saül est dévoilé par la spirite

1 Sam 28/11-12 :

וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֵת מִי אָעֲלֶה לָּךְ וַיֹּאמֶר אֵת שְׂמוּאֵל הַעֲלֵי לִי

**וַתֵּרָא הָאִשָּׁה** אֵת שְׂמוּאֵל וַתִּזְעַק בְּקוֹל גָּדוֹל וַתֹּאמֶר

הָאִשָּׁה אֶל שָׂאוּל לֵאמֹר לָמָּה רָמִיתָנִי וְאַתָּה שָׂאוּל  
11 La femme demanda: "Qui dois-je évoquer pour toi? il répondit: "Evoque-moi Samuel." 12 **La femme, en voyant** Samuel, jeta un grand cri et dit à Saül: "Mais tu es Saül! Pourquoi **m'as-tu trompée?**"



La femme découvre que c'est Saül son visiteur lorsqu'elle voit Samuel qui monte. Nous avons ici la démonstration que la nécromancienne a un certain pouvoir sur les morts. Cependant ce pouvoir est limité, car elle pourra effectivement faire monter Samuel et le voir, mais elle ne lui parlera pas. C'est Saül qui va parler avec Samuel.

### Qui est ce vieillard ?

1 Sam 28/13-14 :

וַיֹּאמֶר לָהּ הַמְּלֹךְ אַל תִּירָאִי כִּי מָה רָאִית וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל שָׂאוּל **אֱלֹהִים** רָאִיתִי **עֲלִים** מִן הָאָרֶץ וַיֹּאמֶר לָהּ מָה תִּאָּרוּ וַתֹּאמֶר אִישׁ זָקֵן עֹלָה וְהוּא עֹטָה מְעִיל וַיַּדַּע שָׂאוּל כִּי שְׂמוּאֵל הוּא וַיִּקַּד אַפָּיִם אַרְצָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה

13 Le roi lui répondit: "Sois sans crainte. Qu'as-tu vu? -J'ai vu, répondit-elle à Saül, **des dieux monter** de dessous terre." 14 Il lui demanda: "Quelle figure a-t-il?" Elle répondit:

“C'est un **vieillard qui monte**, enveloppé **d'un manteau!**” Saül comprit que c'était Samuel, et il s'inclina jusqu'à terre et se prosterna.

La nécromancienne parle d'Elohim dans ce texte, pour bien comprendre il faut se rappeler des différentes significations du mot "Elohim" :

- Elohim est le nom du Dieu créateur. Dans la Genèse nous lisons : "Au commencement, Elohim créa les cieux et la terre" (Gen 1/1). Elohim est un mot au pluriel, mais ici le verbe créer est conjugué au singulier, car c'est un des noms de Dieu.
- Elohim est un nom donné aux juges d'Israël (Ps 82)
- Elohim est le nom donné aux idoles, aux divinités du monde. Par exemple Laban était furieux que ses "dieux" (Elohim) avaient disparu (Gen 31/30). Nous voyons également l'Eternel qui juge les "dieux" (Elohim) d'Égypte (Ex 12/12).

Dans cette histoire, la femme voit donc "des dieux qui montent", le verbe "monter" est conjugué au pluriel ('Olim), il s'agit donc d'esprits, nous sommes ici en plein paganisme. Puis elle voit la figure d'un vieillard et surtout son manteau.

Le seul fait d'évoquer le manteau permet à Saül de comprendre qu'il s'agit de Samuel, car le manteau de Samuel était caractéristique du personnage. Rappelons-nous de ces versets :

**1 Sam 2/18-19** : Pour le jeune Samuel, il faisait le service devant le Seigneur, vêtu d'un éphod de lin, **19** outre **un petit manteau** que sa mère lui faisait et lui apportait tous les ans, lorsqu'elle venait là avec son mari pour le sacrifice annuel.

**1 Sam 15/26-27** : Samuel répondit à Saül: “Je n'irai pas avec toi: tu as dédaigné la parole de l'Eternel, l'Eternel te déclare indigne d'être roi d'Israël.” **27** Comme Samuel lui tournait le dos pour s'en aller, Saül saisit le pan de **son manteau**, qui se déchira;

## Acte 2

**Le roi Saül requiert l'aide de Samuel par le biais de la spirite.**

### Colère de Samuel d'outre-tombe

**1 Sam 28/15** :

וַיֹּאמֶר שְׂמוּאֵל אֶל שָׁאֻל לְמָה הֲרָגְתָּנִי לְהַעֲלוֹת אֹתִי וַיֹּאמֶר שָׁאֻל צַר לִי מְאֹד וּפְלִשְׁתִּים גָּלְתָּמִים בִּי וְאֱלֹהִים סָר מִעָלַי וְלֹא עֲנִנִי עוֹד גַּם בְּיַד הַנְּבִיאִים גַּם

בְּחַלְמוֹת וְאֶקְרָאָה לְךָ לְהוֹדִיעַנִי מָה אַעֲשֶׂה

Samuel dit à Saül: “**Pourquoi troubles-tu mon repos** en me faisant évoquer - Mon angoisse est grande, répondit Saül; les Philistins m'attaquent, et Dieu m'abandonne et ne me répond plus, ni par l'entremise des **prophètes** ni par des **songes**. **Je lai donc appelé pour que tu m'apprennes ce que je dois faire.**”

Les traductions habituelles disent que Samuel fut "troublé dans son repos", en réalité le mot "repos" n'apparaît pas et la racine utilisée est רָגַז (ragaz) qui a le sens de "être agité, être furieux, se quereller, trembler, secouer, se fâcher". Par conséquent nous voyons que **Samuel est dans une colère bleue contre Saül.**

Par ailleurs Saül déclare que Dieu ne lui répond plus et il évoque seulement deux des moyens qu'il a utilisé pour avoir une réponse de Dieu : les prophètes et les songes, **il ne parle pas des ourim.**

Il faut se rappeler que les ourim étaient portés par les Cohen (sacrificateurs) et que dans la ville de Nob, Saül avait fait assassiner tous les prêtres dont le grand sacrificateur Ahimélek et tous les habitants, parce que David en fuite était venu chercher de la nourriture et l'épée de Goliath (1 Sam 21).

**1 Sam 22/18-19** : "Et Doëg l'Iduméen s'approcha et frappa les prêtres. Il fit mourir, ce jour-là, quatre-vingt-cinq hommes portant l'éphod de lin. **19** Et Nob, la ville des prêtres, fut passée au fil de l'épée; hommes et femmes, jusqu'aux petits enfants et aux nourrissons, bœufs et ânes, menu bétail, tout au fil de l'épée.

Saül était un criminel, c'est pourquoi devant Samuel il n'évoque pas les ourim.

Saül parle avec Samuel en espérant obtenir de lui une réponse. D'un coup il fait l'obéissant en disant : "Je t'ai donc appelé pour que tu m'apprennes ce que je dois faire" ! Cette phrase rappelle celle prononcée autrefois par Samuel lui-même :

**1 Sam 10/8** :

וַיְרִדְתָּ לִפְנֵי הַגִּלְגָּל וְהָיָה אֲנֹכִי יָרֵד אֵלֶיךָ לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת לְזֶבַח זִבְחֵי שְׁלָמִים שְׁבַעַת יָמִים תִּזְחַל עַד

בּוֹאִי אֵלַיךָ וְהוֹדַעְתִּי לְךָ אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה

Or, tu iras m'attendre à Ghilgal, où je descendrai te rejoindre pour offrir des holocaustes, pour immoler des victimes rémunératoires. Pendant sept jours tu attendras mon arrivée, et **je t'apprendrai alors ce que tu dois faire.**”

Mais on sait bien que Saül à l'époque, n'avait pas attendu Samuel, il avait pratiqué le sacrifice lui-même. Saül est un homme charnel, il manipule et pense encore manipuler Samuel.

### La faute de Saül

Mais sa faute lui est rappelée, car les fautes des rois ne s'effacent pas facilement compte tenu de leurs responsabilités :

1 Sam 28/18 :

כַּאֲשֶׁר לֹא שָׁמְעַתָּ בְּקוֹל יְהוָה וְלֹא עָשִׂיתָ חֶרֶן אַפּוֹ  
בְּעַמְלֵק עַל כֵּן הִדְבָּר הַזֶּה עָשָׂה לְךָ יְהוָה הַיּוֹם הַזֶּה

Comme tu n'as pas écouté la voix du Seigneur et n'as pas servi son courroux contre Amalek, le Seigneur t'a traité de la sorte en ce jour.

## Acte 3

Samuel interrogé par la spirite d'Eyn Dor apprend à Saül par le biais de la spirite que la défaite est proche.

## Saül écoute la nécromancienne

1 Sam 28/21-22 :

וַתָּבוֹא הָאִשָּׁה אֶל שָׂאוּל וַתִּרְאֵהוּ כִּי נִבְהַל מְאֹד וַתֹּאמֶר  
אֵלָיו הֲנִי שְׂמֵעָה שִׁפְתֵיךָ בְּקוֹלִי וְאֲשִׁים נִפְשִׁי  
בְּכַפִּי וְאֲשָׁמַע אֶת דְּבַרְיֶךָ אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלַי  
וְעַתָּה שָׁמַע נָא גַם אֶתָּה בְּקוֹל שִׁפְתֵיךָ וְאֲשָׁמָה  
לְפָנֶיךָ פֶּת לְחֵם וְאֶכֹּל וַיְהִי כֹךָ כִּי תֵלֵךְ בַּדֶּרֶךְ

<sup>21</sup> La femme approcha de Saül et, le voyant tout terrifié, lui dit: "Or çà, ta servante a écouté ta voix; j'ai exposé ma vie pour obier aux paroles que tu m'as dites. <sup>22</sup> Donc, à ton tour, de grâce, écoute la voix de ta servante: je veux te servir une tranche de pain, mange pour être réconforté quand tu te mettras en route."

Ce qui scelle le destin de Saül est un repas. Nous voyons la nécromancienne déclarer ceci : "Puisque je t'ai écouté, écoutes-moi : **MANGE** !" !

Nous assistons ici à un repas qui scelle une alliance avec les forces des ténèbres. Manger avec une nécromancienne est une communion avec elle et avec les esprits qui la contrôlent. Saül scelle un pacte avec la mort en toute connaissance, il a brisé un interdit.

Ceci rappelle une situation concernant Jonathan qui, ne sachant pas que Saül avait émis un interdit sur la nourriture tant que la victoire n'était pas assurée, avait mangé du miel se sentant défaillir :

1 Sam 14/43 : "Déclare-moi ce que tu as fait!" dit Saül à Jonathan. Celui-ci l'avoua en disant: "J'ai goûté un peu de miel avec le bout de la baguette que je tenais à la main. Je suis prêt à mourir."

Ce fut la pression du peuple qui sauva Jonathan de la mort ! (1 Sam 14/45)

## Epilogue

L'alliance avec la mort est fatale et totale. Non seulement Saül est mort le lendemain, mais ses 3 fils avec lui !

1 Sam 31/6 :

וַיָּמָת שָׂאוּל וְשְׁלֵשֶׁת בָּנָיו וְנָשָׂא כָלָיו גַּם כָּל אֲנָשָׁיו  
בַּיּוֹם הַהוּא יַחְדָּו

Ainsi périrent Saül, ses trois fils, son écuyer et tous ses gens avec lui, ce même jour.

1 Sam 31/2 : Les Philistins atteignirent Saül et ses fils, et tuèrent Jonathan, Abinadab et Malkichoua, fils de Saül.

Ce qu'a fait Saül en allant voir cette personne est une abomination, il a franchi un interdit décrit dans le verset suivant :

Deut 18/10-12 : Qu'il ne se trouve personne, chez toi, qui fasse passer par le feu son fils ou sa fille; qui pratique des enchantements, qui s'adonne aux augures, à la divination, à la magie; <sup>11</sup> qui emploie des charmes, qui ait recours aux évocations ou aux sortilèges ou qui interroge les morts. <sup>12</sup> Car l'Éternel a horreur de quiconque fait pareilles choses; et c'est à cause de telles abominations que l'Éternel, ton Dieu, dépossède ces peuples à ton profit. (Zadoc)

La suite de ce texte dit ceci :

Deut 18/13 : Reste entièrement avec l'Éternel, ton Dieu !

Chouraqui traduit plus justement par : "Sois intègre avec ton Dieu". Le terme "intègre" en hébreu est ici תָּמִים (tamim), c'est le même mot qui qualifiait la foi d'Abraham :

Gen 17/1 (fin) :

הִתְהַלֵּךְ לְפָנַי וְהָיָה תָּמִים  
Marche devant moi et sois intègre.

Nous ne devons jamais nous en remettre aux hommes pour connaître notre avenir. Dieu nous a donné le libre arbitre et Sa Parole, apprenons à suivre ses voies en évitant de perdre notre "intégrité".

La justice de l'homme intègre aplanit sa voie,  
Mais le méchant tombe par sa méchanceté.

Pr 11/5

## Quelques interdits majeurs

### Verset n°1

**Deut 18/10-12 :** Qu'on ne trouve chez toi personne qui fasse passer son fils ou sa fille par le feu, personne qui exerce le métier de devin, d'astrologue, d'augure, de magicien, 11 d'enchanteur, personne qui consulte ceux qui évoquent les esprits ou disent la bonne aventure, personne qui interroge les morts. 12 Car quiconque fait ces choses est en abomination à l'Eternel; et c'est à cause de ces abominations que l'Eternel, ton Dieu, va chasser ces nations devant toi.

**Passer (par le feu) :** עָבַר ('Avar) : passer par dessus ou à travers, apporter, transporter, transgresser.

**Dévin :** קֶסֶם (Qesem) : divination, oracle, prédiction, présage, sort.

**Astrologue :** עֲנִין ('Anan) : pratiquer la devinette, faire apparaître, tirer des pronostics, enchanteresse.

**Augure :** נִחַשׁ (Nahash) : pratiquer la divination, deviner, observer les signes, apprendre par expérience, observer attentivement, dire la bonne aventure, prendre en présage.

**Enchanteur :** חָבַר (Havar) : unir, joindre, lier ensemble, être joint, être accouplé, être associé, avoir de la camaraderie avec, être un charmeur, un enchanteur.

### Consulter ceux qui Evoquent les esprits :

שָׁאַל (Sha'al) : Interroger, consulter, questionner, demander, se rendre (à la demande), s'informer, emprunter, faire (une demande), adresser (une prière), prêter, informer, prier, saluer;

אוֹב ('Ov) : Un nécromancien, idée de bavarder avec un ancêtre, un esprit, un spectre, un mort, interroger les morts.

**Dire la bonne aventure :** יִדְעֹנִי (Yid'oni) : devin, esprit de divination, celui qui prédit l'avenir, esprit familier.

### Verset n°2

**Lev 20/6 :** Si quelqu'un s'adresse aux morts et aux esprits, pour se prostituer après eux, je tournerai ma face contre cet homme, je le retrancherai du milieu de son peuple.

**S'adresser :** פָּנָה (Panah) : se tourner, s'éloigner, préparer, regarder, s'adresser, avoir égard, faire face, du côté, suivre;

**Un mort :** אוֹב ('Ov) : Un nécromancien, idée de bavarder avec un ancêtre, un esprit, un spectre, un mort, interroger les morts.

**Un esprit :** יִדְעֹנִי (Yid'oni) : devin, esprit de divination, celui qui prédit l'avenir, esprit familier.

**Prostituer :** זָנָה (Zanah) : commettre la fornication, être prostituée, jouer la fille de joie, infidélité, débauche, impudicité.

**Turner :** נָתַן (Natan) : donner, accorder, payer de retour, fixer, poser.

**Homme :** נֶפֶשׁ (Nefesh) : âme, une personne, être vivant.

**Retrancher :** כָּרַת (Karat) : couper, retrancher, découper, supprimer une partie du corps, éliminer, tuer, rompre un pacte.

## La Sorcière d'Eyn Dor

### 1 Sam 28/7 :

וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לְעֲבָדָיו בִּקְשׁוּ-לִי אִשָּׁת בַּעַלְת-אוֹב  
 ba'alat-'ov 'eshet baqshou-li la'avadav Sha'oul vayo'mer  
 maîtresse de revenant une femme recherchez pour moi à ses serviteurs Saül et dit

וְאֵלֶיהָ וַאֲדַרְשָׁהּ-בָּהּ וַיֹּאמְרוּ עֲבָדָיו אֵלָיו  
 'elav 'avadav vayo'merou ve'edreshah-bah 'eleyha ve'elkah  
 à lui ses serviteurs et dirent et je consulterai - auprès d'elle vers elle et j'irai

הִנֵּה אִשָּׁת בַּעַלְת-אוֹב בְּעֵין דּוֹר:  
 Dor be'Eyn ba'alat-'ov 'eshet hineh  
 Dor à Eyn maîtresse de revenant une femme voici

Mot	Racine	Sens de la racine	Commentaires	Traduction
אִשָּׁה	אִשָּׁה	Femme, épouse, femelle, concubine.	Nom commun féminin singulier construit avec le mot suivant	Une femme de sorcellerie qui parle aux morts
בְּעַלְת־אֹיֵב	בְּעַלָּה אֹיֵב	Une maîtresse, sorcière, enchantresse (la racine vient de Ba'al « propriétaire, Seigneur »). Spectre, nécromancien, outre, esprit, mort. Idée de bavarder avec un ancêtre.	Nom commun féminin singulier. Nom commun masculin singulier.	
וְאֶדְרָשָׁהּ-בָּהּ	דָּרַשׁ	Chercher, consulter, s'informer, redemander, réclamer, s'occuper avoir souci de, avoir recours, prendre à coeur, sonder, veiller,	Verbe à la forme Pa'al (active) à l'inaccompli, 1 <sup>ère</sup> personne, suivi de « vers elle » (préposition avec suffixe).	Et je consulterai auprès d'elle
בְּעֵין	עֵין	Fontaine, source.	Nom d'un village dans le territoire d'Issacar mais possédé par Manassé à 7 kms du mont Thabor.	A Eyn Dor
דּוֹר:	דּוֹר	Habitation		

### 1 Sam 28/13 :

וַיֹּאמֶר לָהּ הַמֶּלֶךְ אֶל-תִּירָאִי כִּי מָה רָאִית וַתֹּאמֶר  
 vato'mer lah hamelek al-tir'oi ki mah ra'it vatomer  
 et dit tu as vu quoi ? mais tu craignes - que ne pas le roi à elle et dit

הָאִשָּׁה אֶל-שָׂאוּל אֶלֶּהִים רָאִיתִי עֹלִים  
 ha'ishah el-sha'oul ellehim ra'iti olim  
 la femme à - Saül un dieu montant j'ai vu

מִן-הָאָרֶץ:  
 min- ha'arets  
 depuis la terre

Mot	Racine	Sens de la racine	Commentaires	Traduction
וַיֹּאמֶר	אָמַר	Dire, parler, répondre, commander, appeler, promettre.	Verbe à la forme Pa'al à l'inaccompli, 3 <sup>ème</sup> personne du masculin singulier + vav inversif, donc accompli.	Et a dit
לָהּ	לָהּ	A elle, vers elle	Préposition avec suffixe « vers, à » « elle »	A elle
הַמֶּלֶךְ	מָלַךְ	Roi, rois, royal, règne, régner, royaume	Nom commun masculin singulier + article	Le Roi
אֶל-תִּירָאִי	יָרָא	Avoir peur, craindre, frayer, s'effrayer, affreux, terrible, redoutable, digne, respecter, révéler.	Verbe à la forme Pa'al à l'inaccompli, 2 <sup>ème</sup> personne du féminin singulier	Ne crains pas
כִּי	כִּי	Que, car, quand, si	Particule	mais
מָה	מָה	Que ?	Pronom interrogatif pour les choses	Que ?
רָאִית	רָאָה	Voir, paraître, apparaître, regarder, montrer, pouvoir, voici, comprendre, remarquer, prendre garde, apercevoir, choisir, prendre connaissance, observer, être témoin, fixer les yeux	Verbe à la forme Pa'al à l'accompli, 2 <sup>ème</sup> personne du féminin singulier.	Tu as vu
וַתֹּאמֶר	אָמַר	Dire, parler, répondre, commander, appeler, promettre.	Verbe à la forme Pa'al à l'inaccompli, 3 <sup>ème</sup> personne du masculin singulier + vav inversif, donc accompli.	Et a dit
הָאִשָּׁה	אִשָּׁה	Femme, femelle, chacune, filles, elle veuve, prostituée, concubine, mère, prostituée,	Nom commun féminin singulier + article	La femme
אֶל-שָׂאוּל	שָׂאוּל		Nom propre + particule « vers, à »	A Saül
אֱלֹהִים	אֱלֹהִים	Juges, divinités, anges, dieux	Nom commun masculin pluriel	Un Elohim
רָאִיתִי	רָאָה	Voir, paraître, apparaître, regarder, montrer, pouvoir, voici, comprendre, remarquer, prendre garde, apercevoir, choisir, prendre connaissance, observer, être témoin, fixer les yeux	Verbe à la forme Pa'al, 1 <sup>ère</sup> personne du féminin singulier à l'accompli.	J'ai vu
עֹלִים	עָלָה	Elever, monter, remonter, offrir, quitter, couvrir, revenir, le lever, aurore, matcher, s'élancer, emmener	Verbe à la forme Pa'al au participe actif	Montant
מִן-הָאָרֶץ:	אָרֶץ	Terre, territoire, sol	Nom commun féminin singulier + article, précédé de « depuis ».	De la terre

וַיֹּאמֶר לָהּ מַה-תֵּאָרוּ וַתֹּאמֶר אִישׁ זָקֵן עִלָּהּ וְהוּא  
 vehou' 'oleh zaqen 'ish vato'mer mah-ta'aro lah vayo'mer  
 et lui montant vieux un homme et elle dit quoi ? - son apparence à elle et il dit

עֹטָה מְעִיל וַיֵּדַע שָׂאוּל כִּי-שְׂמוּאֵל הוּא וַיִּקְדּוּ  
 vayqod hou' ki-Shemou'el Sha'oul vayeda' me'il 'oteh  
 et il s'inclina lui que - Samuel Saül et connu d'un manteau se couvrant

אִפְיָם אֶרְצָה וַיִּשְׁתַּחֲוּ:  
 vayshtahou 'artsah 'apayem  
 et il se prosterna à terre narines

Mot	Racine	Sens de la racine	Commentaires	Traduction
וַיֹּאמֶר	אָמַר	Dire, parler, répondre, commander, appeler, promettre.	Verbe à la forme Pa'al à l'inaccompli, 3 <sup>ème</sup> personne du masculin singulier + vaw inversif, donc accompli.	Et a dit
לָהּ	לָהּ	A elle, vers elle	Préposition avec suffixe « vers, à » « elle »	A elle
מַה-תֵּאָרוּ	הָאָר	Forme, modèle, le tracé, figure, apparence	Nom commun masculin singulier construit avec le suffixe de 3 <sup>ème</sup> personne du singulier.	Quelle est son apparence ?
וַתֹּאמֶר	אָמַר	Dire, parler, répondre, commander, appeler, promettre.	Verbe à la forme Pa'al à l'inaccompli, 3 <sup>ème</sup> personne du masculin singulier + vaw inversif, donc accompli.	Et elle a dit
אִישׁ	אִישׁ	Un homme, mâle	Nom commun masculin singulier	Un homme
זָקֵן	זָקֵן	Vieux, vieillards, ancien, âgé, vieillesse	Adjectif masculin singulier	Vieux
עִלָּהּ	עָלָהּ	Elever, monter, remonter, offrir, quitter, couvrir, revenir, le lever, aurore, matcher, s'élancer, emmener	Verbe à la forme Pa'al au participe actif	Montant
וְהוּא	הוּא	Il, lui	Pronom indépendant de 3 <sup>ème</sup> personne du masculin singulier + préfixe « et »	Et lui
עֹטָה	עָטָהּ	Couvrir, enrouler, s'enrouler, s'envelopper	Verbe à la forme Pa'al, au participe présent masculin singulier	Se couvrant
מְעִיל	מְעִיל	Robe, manteau, vêtement (sens de couverture)	Nom commun masculin singulier	D'un manteau
וַיֵּדַע	יָדָע	Savoir, connaître, reconnaître, apprendre, connaissance, soin, choisir, s'apercevoir, ignorer, voir, habile, trouver, comprendre, être certain, découvrir	Verbe à la forme Pa'al à l'inaccompli, 3 <sup>ème</sup> personne du masculin singulier + vaw inversif, donc accompli.	Et reconnu
שָׂאוּל	שָׂאוּל	Vient de שָׂאָל qui signifie : désirer, demander, enquêter.	Nom propre	Saül
כִּי-שְׂמוּאֵל	שְׂמוּאֵל	On peut comprendre ce nom de 2 façons, selon que l'on prend la racine שָׂם (nom), alors « Samuel » signifie « Un Nom de Dieu ». Ou bien avec la racine שָׂמַע (écouter, entendre), alors « Samuel » signifie « Dieu a entendu ».	Nom propre précédé de « que »	Que Samuel
הוּא	הוּא	Il, lui	Pronom indépendant de 3 <sup>ème</sup> personne du masculin singulier.	Lui
וַיִּקְדּוּ	קָנַד	S'incliner, se courber.	Verbe à la forme Pa'al à l'inaccompli, 3 <sup>ème</sup> personne du masculin singulier + vaw inversif, donc accompli.	Et il s'inclina
אִפְיָם	אָפַי	Narines, nez, face, visage	Nom commun au pluriel duel	Les narines
אֶרְצָה	אֶרֶץ	Terre, territoire, sol	Nom commun féminin singulier + suffixe de direction	A terre
וַיִּשְׁתַּחֲוּ:	שָׁחָה	Se courber, se prosterner, honorer.	Verbe à la forme HitPa'el (sens réfléchi) à l'inaccompli, 3 <sup>ème</sup> personne du singulier + vaw inversif, donc accompli.	Et il se prosterna



**Et qu'alors mon peuple, auquel mon nom se trouve associé, s'humilie, m'adresse des prières, recherche ma présence et abandonne ses mauvaises voies, à mon tour je l'exaucerai du haut du ciel, lui pardonnerai ses péchés et réparerai les ruines de son pays. (TOB)**

**2 Chroniques 7:14**

1 Sam 28/7 :

וַיֹּאמֶר שָׂאוּל לְעֲבָדָיו בַּקְשׁוּ-לִי אִשָּׁת בַּעַלְת-אֹב

baqshou-li      la'avadav      Sha'oul      vayo'mer  
recherchez pour moi      à ses serviteurs      Saül      et dit

וְאֵלְכָה אֵלֶיהָ וְאֶדְרְשָׁה-בָּהּ וַיֹּאמְרוּ עֲבָדָיו אֵלָיו

'elav      'avadav      vayo'merou      'eleyha      ve'elkah  
à lui      ses serviteurs      et dirent      vers elle      et j'irai

הִנֵּה אִשָּׁת בַּעַלְת-אֹב בְּעֵין דָּוִד :

hineh  
voici

1 Sam 28/13 :

וַיֹּאמֶר לָהּ הַמֶּלֶךְ אֶל-תִּירָאִי כִּי מָה רָאִית וַתֹּאמֶר

הָאִשָּׁה אֶל-שָׂאוּל אֱלֹהִים רָאִיתִי עֲלִים

מִן-הָאָרֶץ :

1 Sam 28/14 :

וַיֹּאמֶר לָהּ מָה-תֹּאמְרוּ וַתֹּאמֶר אִישׁ זָקֵן עֲלָה וְהוּא

עֹטֵה מְעִיל וַיֵּדַע שָׂאוּל כִּי-שְׂמוּאֵל הוּא וַיִּקָּד

אִפְּיָם אֶרְצָה וַיִּשְׁתַּחוּ :